

Panel 2 **Putting literary translation and translated literature in the spotlight**
How to arouse the reader's interest?

European Conference on Literary Translation
Strasbourg 3/10/2024

BUILDING BRIDGES

publishing literature in translation and reaching out
to readers

Maria de Lurdes Afonso — Editorial Coordinator



ANTÍGONA

1. SOLID GROUND

Albert Cossery

amazing translators

Guy Debord

Emma Goldman

typos will tear us apart
again

countercurrent

thought-provoking works

publishers or
booklovers?

critical thinking

Angela Davis

books that change lives and
minds

Ingeborg
Bachmann
Henry David Thoreau

ANTÍGONA
A LOVE AFFAIR
WITH **REBEL** BOOKS SINCE
1979

George Orwell

we are the publishing
choices we make

food for thought in
uncertain times

Simone Weil

John Berger

clear identity and
coherent catalogue

Silvina Ocampo

translation notes: an
unsolved mystery

independent
publishers

Eduardo
Galeano

Karin Boye

pushing words against the status quo

Carta Aberta



Goliarda Sapienza

tradução Manuela Gomes

ANTÍGONA

VIVER
A MINHA
VIDA

EMMA
GOLDMAN

TRADUÇÃO LUIS LEITÃO

ANTÍGONA

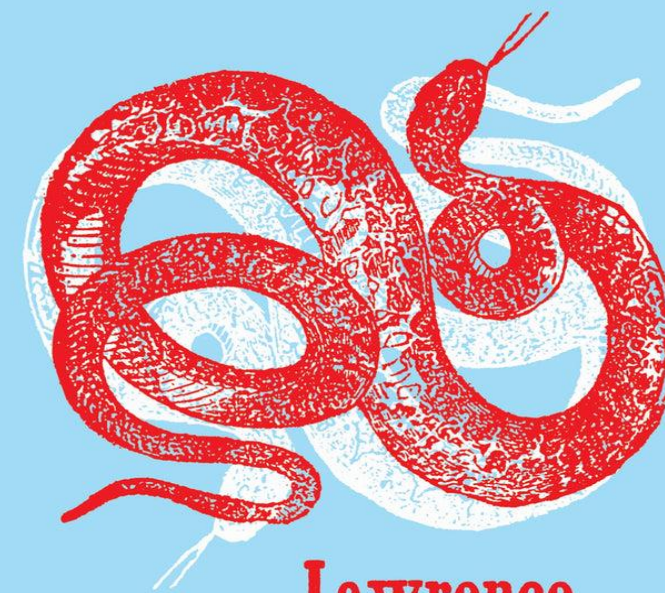
DIÁRIO VOLUME I

(1953-
1958)

TRADUÇÃO
TERESA FERNANDES
SWIATKIEWICZ

WITOLD
GOMBROWICZ

ANTÍGONA



Lawrence
Ferlinghetti
UMA
CONEY ISLAND
DA
MENTE

TRADUÇÃO Margarida Vale de Gato

ANTÍGONA

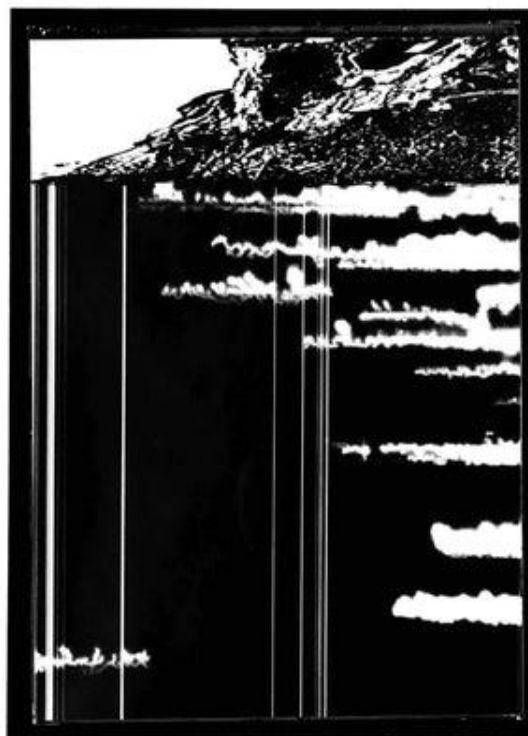
Comboios
Rigorosamente
Vigiados
BOHUMIL HRABAL



TRADUÇÃO DO CHECO ANNA ALMEIDA

ANTÍGONA

Fotocópias
John Berger



Tradução
Inês Dias

ANTÍGONA

A Parede
Marlen
Haushofer



TRADUÇÃO Gilda Lopes Encarnação

ANTÍGONA

STANISŁAW
LEM



TRADUÇÃO DO POLACO
Teresa Fernandes
Swiatkiewicz

ANTÍGONA

MEMÓRIAS
ENCONTRADAS
NUMA BANHEIRA

Ingeborg Bachmann
Paul Celan
TEMPO DO CORAÇÃO
CORRESPONDÊNCIA



TRADUÇÃO Claudia J. Fischer e Vera San Payo de Lemos

ANTÍGONA

SILVINA OCAMPO



TRADUÇÃO
GUILHERME PIRES

A FÚRIA

ANTÍGONA



a meddling
tree

João

Pedro

Luís
Oliveira

Ester

Lurdes

Antígona - sticking its tongue out
at the world since 1979

2. CROSSROADS

Publishing translated literature | main challenges in Portugal

- no risk-taking [concentrated market focused on safe bets and foreign best-sellers] + lack of bibliodiversity

Publishing translated literature | main challenges in Portugal

- **no risk-taking** [concentrated market focused on safe bets and foreign best-sellers] + **lack of bibliodiversity**
- catalogue: the books we fall in love with know no borders
- translations from the Arabic, Czech, English, French, German, Hungarian, Italian, Polish, Russian, Spanish, Swedish

Publishing translated literature | the Portuguese challenges

- less and less experienced translators with a strong cultural and literary background
- few translators from lesser-spoken idioms
- lack of translator's recognition to act as spokespersons for a translated work
- lack of translation grants in Portugal

Publishing translated literature | the Portuguese challenges

- finding and testing translators from lesser-spoken idioms
- apprenticeship by experienced translators
- + visibility of the translator
- STATUS: in a serious relationship with translators (long-term commitment + fair payment + great proofreaders)

SOBRE A TRADUTORA

Gilda Lopes Encarnação é licenciada em Línguas e Literaturas Modernas pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, mestre em Estudos Alemães pela mesma faculdade e doutorada em Literatura Alemã, com uma tese sobre Paul Celan (Universidade Nova de Lisboa e Universidade de Salzburgo, Áustria). Traduziu Jürgen Habermas, Karl Marx, Károly Kerényi, Byung Chul-Han, Paul Celan, Thomas Mann, Stefan Zweig, Franz Kafka, Joseph Roth, Marlen Haushofer, entre outros. Foi leitora de Língua e Literatura Portuguesas na Universidade de Salzburgo entre 1997 e 2003. A tradução literária é a sua paixão.



translator's bio and presentation video
@ www.antigona.pt

A Paredes Marlen Haushofer

TRADUÇÃO Gilda Lopes Encarnação

ANTÍGONA

title page



Gilda Lopes Encarnação é licenciada em Línguas e Literaturas Modernas pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa, mestre em Estudos Alemães pela mesma faculdade e doutorada em Literatura Alemã, com uma tese sobre Paul Celan (Universidade Nova de Lisboa e Universidade de Salzburgo, Áustria). Traduziu Jürgen Habermas, Karl Marx, Károly Kerényi, Byung Chul-Han, Paul Celan, Thomas Mann, Stefan Zweig, Franz Kafka, Joseph Roth, Marlen Haushofer, entre outros. Foi leitora de Língua e Literatura Portuguesas na Universidade de Salzburgo entre 1997 e 2003. A tradução literária é a sua paixão.

translator's bio at the end of the book

THE WAY FORWARD?

THE WAY FORWARD?

BE UNIQUE. READERS WILL FOLLOW.

3. CROSSING THE BRIDGE

FEIRA DE NATAL NO PÁTIO

8/9 DEZ
14H-19H

ANTÍGONA
ORFEU NEGRO
DOIS DIAS EDIÇÕES
HOMEM DO SACO

LIVROS A PREÇOS
APOCALÍPTICOS!

RUA SILVA CARVALHO 150, LISBOA

LA CANCIÓN DEL CROUPIER
DEL MISSISSIPPI Y OTROS POEMAS

A CANÇÃO
DO CROUPIER
DO MISSISSÍPI
E OUTROS
POEMAS

LEOPOLDO
MARÍA
PANERO

TRADUÇÃO
JORGE MELÍCIAS

EDIÇÃO BILÍNGUE

NLE

EUNIC
PORTUGAL



A DANÇA QUE
O DIABO TECEU

Referência da literatura húngara, *O Tango de Satanás* é a irrefreável exploração de László Krasznahorkai das mais negras pulsões humanas. Mais de 30 anos depois da edição original, eis a primeira tradução portuguesa. Por Pedro Henrique Miranda

Krasznahorkai é autor de *A Melancolia da Resistência* e dos argumentos de *O Cavalo de Turim* e *Danação*, de Béla Tarr

O TANGO DE SATANÁS

LÁSZLÓ KRASZNÁHORKAI

Uma profecia e os seus devotos movem esta história de uma cooperativa à beira do colapso na Hungria pós-soviética

ADOPTA UMA LIVRARIA

30% DAS COMPRAS NA NOSSA LOJA ONLINE
REVERTEM PARA A LIVRARIA DO DIA

FEVEREIRO

05 SEXTA — ESCRIBA — ALMADA

06 SÁBADO — PALAVRA DE VIAJANTE — LISBOA

07 DOMINGO — 100.ª PÁGINA — BRAGA

08 SEGUNDA — LIVROS DA RIA FORMOSA — LAGOS

09 TERÇA — FONTE DE LETRAS — ÉVORA

10 QUARTA — CULSETE — SETÚBAL

11 QUINTA — LINHA DE SOMBRA — LISBOA

12 SEXTA — LER DEVAGAR — ÓBIDOS

13 SÁBADO — FLÂNEUR — PORTO

14 DOMINGO — DISTOPIA — LISBOA

WWW.ANTIGONA.PT

10% DE DESCONTO + OFERTA DE PORTES

PRESS

great expectations
good relationship with the
specialized press

CATALOGUE

relevance in times of cultural
standardization
standing the test of time
editing know-how

READERS

enthusiasm
expectations
word-of-mouth

DIFFERENTIATION SOCIALLY- COMMITTED STANCE

TRANSLATORS

visibility
dialogue proofreader-editor
quality of the works to be
translated

COMMUNICATION

provocative and playful

INDEPENDENT

BOOKSHOPS

direct sale
close relationship
preferred partners
our best PR

SEEDS OF DISSENT

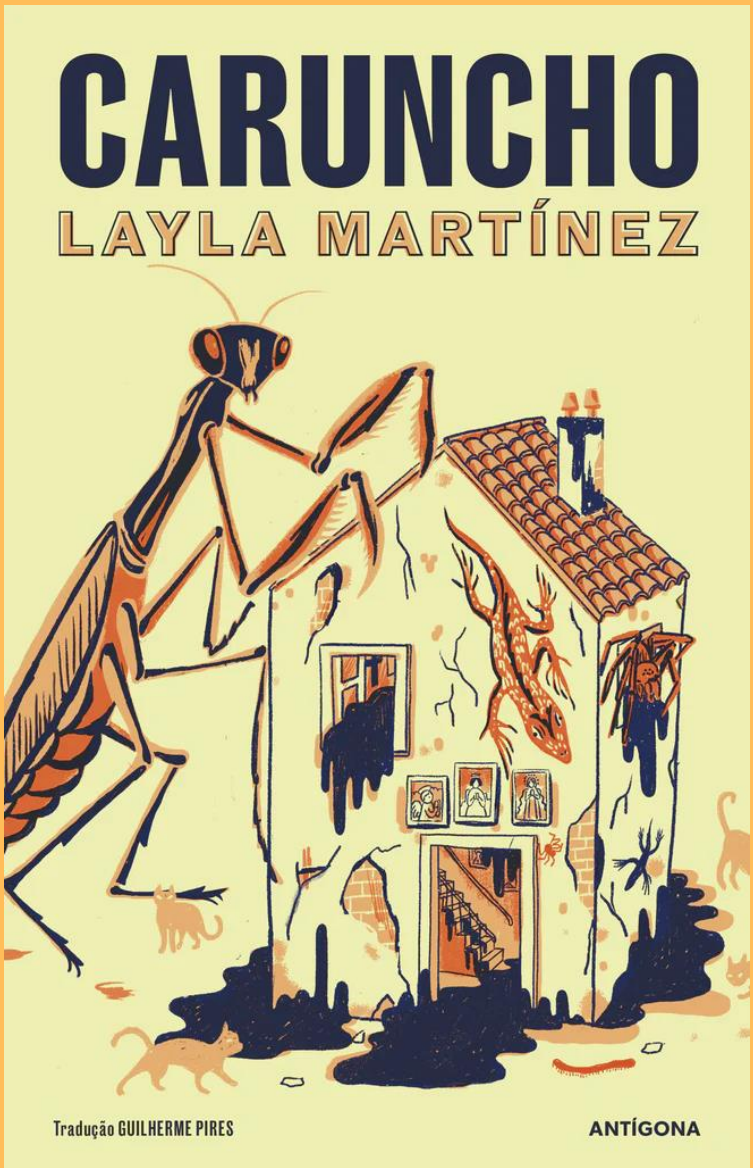
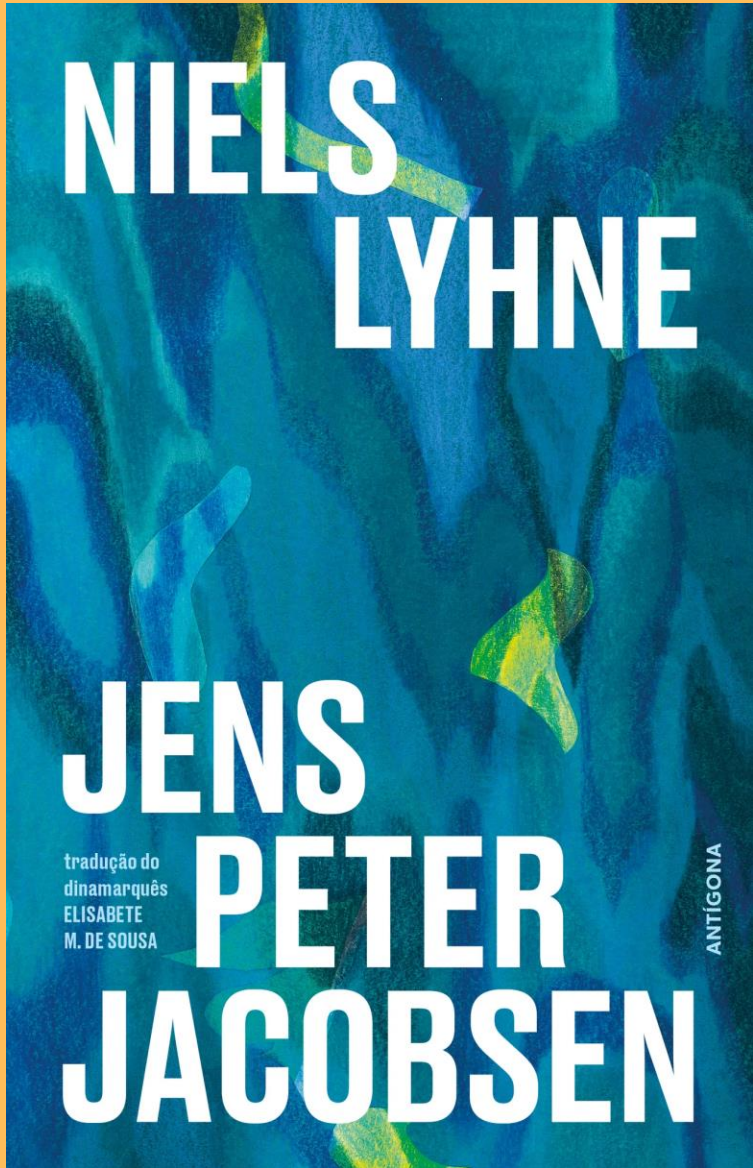
translated literature and new audiences

(Creative Europe Project)



Cofinanciado pela
União Europeia

CASE STUDY



Boa Criação
(Mértola)



Associação Dar a Mão



Rural Vivo
(Campo do Gerês)



theatre workshops

elderly populations

storytellers

libraries

rural areas

reading sessions

authors and
translators

independent
bookshops

creative
writing

prison population

reading clubs

book presentations

cultural institutes

community
readings

WHERE?
WHAT?
WHO?

Regenerativa
(Odemira)



Aletria
(Almada)



gracias

děkuji

merci

tack

bedankt

grazie

hvala

OBRIGADA

mulțumesc

Σ' ευχαριστώ!

tänanteid

kiitos

Danke

köszönöm

thank you

ačiū

Dziękuję

go raibh maith agat

dakujem